

Dossier

Presentación. Edición y transferencias culturales en el siglo XIX

*Laura Suárez de la Torre**

El proyecto México-Francia ANUIES-CONACYT-ECOS "Edición y transferencias culturales en el siglo XIX", fue aprobado en julio de 2003. Se trata de un proyecto de cuatro años, que desarrollarán varios investigadores mexicanos y franceses de distintas instituciones: Instituto Mora, Universidad Nacional Autónoma de México, Universidad Autónoma Metropolitana, Universidad Autónoma del Estado de Morelos, Centre National de la Recherche Scientifique, l'Université de Lyon, l'Université Paul Valéry de Montpellier, y l'École des Hautes Études en Sciences Sociales. Los 16 participantes realizan investigaciones a partir de múltiples visiones en relación con las transferencias culturales que se llevaron a cabo en el ámbito editorial, a lo largo del siglo XIX. De esta manera, se abordan temáticas tan variadas como literatura popular, prensa, revistas literarias, traducciones, caricaturas, librerías, autores diversos, viajeros, entre otros, que se desarrollan desde la perspectiva de unas miradas recíprocas aunque no forzosamente convergentes.

El enfoque de nuestro proyecto es ubicar miradas cruzadas que logren visualizar

los circuitos culturales establecidos en ambos sentidos entre Europa y América. El intercambio de referentes, la creación y la recreación, el descubrimiento, la asimilación, la apropiación, la adaptación y la transformación editorial, son algunas de las características que permiten entender la relación y el dinamismo cultural que prevaleció entre México y Francia en aquella centuria. Múltiples actores y factores se mezclaron y contribuyeron a afianzar los lazos que se fincaron aun más allá de las páginas impresas.

Dentro de las diversas actividades del proyecto, los investigadores tienen programadas conferencias en las que presentan algunos aspectos de su producción en tanto académicos y estudiosos, interesados en el ámbito cultural de México y de Francia. Sus propuestas, diversas entre sí, descansan, sin embargo, en un denominador común: las ediciones que circularon a lo largo del siglo XIX.

Las conferencias¹ que a continuación se insertan en este número de la revista nos hablan de dos cuestiones nodales: las formulaciones impresas y la divulgación de la cultura popular, por una parte, y las

* Investigadora del Instituto de Investigaciones Dr. José María Luis Mora.

¹ Estas conferencias fueron traducidas por Ana García Bergua. La revisión de la traducción estuvo a cargo de Nicole Giron.

relaciones de la prensa periódica y la literatura en la Francia del siglo XIX, por la otra. Ambos aspectos tienen que ver con una difusión ampliada de la cultura. El consumo de estas manifestaciones impresas se popularizó en Europa al integrarse a la vida cotidiana, ejerciendo una fuerte influencia intelectual y formal material en un mundo en profunda transformación. De tal suerte que, al constituirse como parte integrante de un modo de vida nuevo, se volvió un referente cultural comercial que alcanzó otros espacios de difusión más allá de los límites naturales del territorio europeo.

Centradas en la cultura popular, las conferencias impartidas por la doctora Lise Andries² abordaron el tema de estudio desde dos perspectivas. “Reflexiones teóricas sobre la noción de cultura popular: balance de 25 años de trabajos”, se ocupa de ofrecer las distintas propuestas teóricas de los historiadores a partir de 1960-1970. En este balance se aprecian las diferentes preguntas, preocupaciones y concepciones de los historiadores y se revela paralelamente cómo esta inquietud se inscribió en los distintos debates inte-

lectuales, hasta establecer los diversos parámetros para su análisis.

“La difusión del saber en los almanaques franceses en el siglo XIX”, muestra la amplia gama de anuarios y su especialización, y cómo no sólo contenían el calendario –religioso o civil– en sí mismo o las predicciones meteorológicas, sino que se refleja la importancia de esas pequeñas publicaciones –de tirajes amplísimos, destinadas a públicos apenas alfabetizados– en tanto instrumentos de divulgación del conocimiento con contenidos diversos.

En “El romanticismo y el triunfo de lo impreso”, Alain Vaillant³ presenta la transformación que sufrió la imprenta en el XIX en cuanto a la producción y circulación del impreso y, como consecuencia de ello, el hecho literario deja de definirse como un acto de mediación para llegar a ser un objeto en sí mismo mediatizado: un texto apoyado por los mecanismos de la cultura mediática y sometidos, por otra parte, a las reglas económicas del capitalismo moderno. La conferencia, consagrada a la historia de esta crisis y al análisis

² Realizó el doctorado de 3er ciclo. Desde 1998 se desempeña como Directeur de recherche 2ème classe en el Centre National de Recherche Scientifique (UMR Lire, Lyon) y ha desarrollado toda una línea de investigación orientada hacia la literatura popular. Ha dado a luz distintas publicaciones entre las que se destacan *Le Grand Livre des secrets: le colportage en France aux 17e et 18e siècles*, Imago, París, 1994; coordinó *Robinson*, Editions Autrement, París, 1996 y *Le Partage des savoirs XXVIII-XIXe*, PUL, Lyon, 2003, y en ese mismo año publicó, junto con Geneviève Bollème, *La Bibliothèque bleue*, Laffont, París, 2003, obras todas que rescatan distintas manifestaciones de la literatura popular francesa de los siglos XVII al XIX y que la autora ha logrado reunir en estas publicaciones novedosas.

³ Profesor universitario de literatura francesa en la Université Paul-Valéry, Montpellier III. Ha orientado sus investigaciones en torno a la literatura francesa del siglo XIX desde diversas perspectivas –teóricas y metodológicas– y en sus obras se manifiesta esta tendencia. Actualmente dirige el *Centre d'Etudes Romantiques et dix-neuviémistes* de la Universidad de Montpellier. Entre sus publicaciones debemos mencionar, con Marie-Ève Thérénty, *Presse et littérature au XIXe siècle*, Éditions Le Nouveau Monde, París, 2002, y 1836. *L'an 1 de l'ère médiatique*, Nouveau-Monde éditions, París, 2001. Coordinó *Écriture/Parole/Discours, littérature et rhétorique à l'époque moderne*, ed. Printer, Saint-Etienne, 1996 (Colección Lieux Littéraires), obras de análisis, crítica y reflexión que muestran diferentes aspectos del quehacer literario decimonónico.

de sus consecuencias estéticas, posee además un apoyo metodológico, que invita a una redefinición de la historia literaria como poética histórica de las formas y como historia de la comunicación literaria.

La conferencia titulada “Poética de la escritura periodística. Cuestiones de método y de historia literaria”, propone una nueva percepción de la temporalidad en las sociedades democráticas e industriales y, con ello, el desarrollo de la prensa periódica y su importancia para la historia cul-

tural con sus tres características esenciales: *mediática, periódica y colectiva*. El autor apunta en un nuevo sentido el análisis periodístico —más allá de una historia política de los periódicos o de las opiniones, o del estudio de las partes literarias o de los grandes escritores de la prensa— y propone comenzar por una verdadera inmersión, que sólo se concibe en el marco de un trabajo colectivo y que exige la observación de principios de metodología histórica y literaria.